ANOETAKO UDALA

ADMINISTRAZIO-KLAUSULA PARTIKULARREN AGIRIA
PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES

ALKARTASUNA TABERNA-JATETXEA USTIATZEKO KONTRATUA
CONTRATO PARA LA EXPLOTACIÓN DEL BAR-RESTAURANTE ALKARTASUNA

Esp. Zk. / Expte. Nº: 2025KAPI0002.

I. ALDERDI OROKORRAK ETA KONTRATUAREN KONFIGURAZIOA

1. KONTRATUAREN XEDEA

Klausula-agiri honen arabera egingo den kontratuaren xedea hauxe da: San Juan kaleko 6. C-D eraikinaren behealdean dagoen "Alkartasuna" Jubilatuen Etxea izeneko taberna-jatetxeko zerbitzu emakida ematea, herritarren hizkuntza eskubideak bermatuz espedienteko dokumentazio teknikoarekin bat etorrita; dokumentazio horrek kontratu-balioa du.

CPV kodea:

- 55100000-1 Ostalaritza Zerbitzuak.
- 55330000-2 Kafetegia Zerbitzua.
- 55410000-7 Tabernak kudeatzeko zerbitzua.
- 55300000-3 Jatetxe zerbitzua eta janari hornidura.

Justifikazio memorian jasota dago kontratua zergatik ez den sortatan zatikatzekoa, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 99.3 artikuluari jarraituz (9/2017 Legea, azaroaren 8koa).

I. ASPECTOS GENERALES Y CONFIGURACIÓN DEL CONTRATO

1. OBJETO DEL CONTRATO

El contrato que en base al presente pliego se realice tendrá por objeto la concesión de servicios del bar-restaurante conocido como Hogar del Jubilado "Alkartasuna" situado en los bajos del edificio de la calle San Juan 6 C-D., garantizando los derechos lingüísticos de los ciudadanos, de conformidad con la documentación técnica que figura en el expediente que tendrá carácter contractual.

Código CPV:

- 5510000-1 Servicios de Hostelería.
- 55330000-2 Servicio de cafetería.
- 55410000-7 Servicio de Gestión de Bares.

- 55300000-3 Servicio de Restaurante y de suministro de comidas.

En la memoria de justificación constan las razones por la que no procede la división del contrato en lotes, de conformidad con el artículo 99.3 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

ANOETAKO UDALA

2. KONTRATATU BEHARRAREN JUSTIFIKAZIOA

Justifikazio memorian jasota dago zer arrazoirengatik egingo duen administrazio honek agiri honen xede den kontratua.

2. JUSTIFICACIÓN DE LA NECESIDAD DE CONTRATAR

En la memoria de justificación constan las razones que han llevado a esta Administración a la celebración del contrato a que se refiere el presente pliego.

3. EGIKARITZEKO EPEA

Kontratuak bi urteko iraupena izango du eta epe hori urtez urte luzatu ahal izango da, bi aldeek horrela adierazi eta adosten badute, luzapen eta guzti, gehienez bost urtekoa izango da.

Kontratua hiru aldiz luzatu ahal izango da, urtez.

3. PLAZO DE EJECUCIÓN

El plazo de duración del contrato será de dos años siendo susceptible de prorrogarse, siempre y cuando las partes lo acuerden expresamente antes de la finalización de aquel, por períodos de un año, sin que la duración total del contrato, incluidas las prórrogas, pueda exceder de cinco años

El contrato podrá prorrogarse tres veces por periodos anuales.

4. LIZITAZIOAREN OINARRIZKO KANONA ETA KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA

1.- Lizitazioaren oinarrizko kanona urteko 2.400 euro izango da (BEZ barne), 200 € hilean.

2.- Kontratuaren balio zenbatetsia 805.500 € da, BEZa aparte.

Obra-emakidako eta zerbitzu-emakidako kontratuen kasuan, kontratazio-organoak negozio- zifraren zenbateko garbia hartuko du, haren zenbatespenen arabera enpresa emakidadunak kontratuaren xede diren obren eta zerbitzuen eta obra eta zerbitzu horiekin lotutako horniduren kontraprestazio gisa sortuko duen balio erantsiaren gaineko zerga sartu gabe.

4. CANON DE LICITACIÓN Y VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO

1.- El canon base de licitación será de 2.400 € anuales (IVA incluido) 200 € mensuales.

2.- El valor estimado del contrato es de 805.500 €, excluido IVA.

En el caso de los contratos de concesión de obras y de concesión de servicios, el órgano de contratación tomará el importe neto de la cifra de negocios, sin incluir el impuesto sobre el Valor Añadido que, según sus estimaciones, generará la empresa concesionaria durante la ejecución de este como contraprestación por las obras y los servicios objeto del contrato, así como de los suministros relacionados con estas obras y servicios.

5. FINANTZAKETA

5. FINANCIACIÓN

ANOETAKO UDALA

Lizitatzaileek kanon gisa hilero **ekarpen ekonomiko bat eskainiko diote Udalari. Ekarpen hori ez da, inola ere, urtean 2.400,00 eurotik beherakoa izango (BEZa barne).** Lizitatzaileek kopuru hori gorantz hobetu ahal izango dute beren eskaintzetan.

Los licitadores ofertarán al Ayuntamiento una aportación económica mensual en concepto de **canon, que en ningún caso será inferior a 2.400,00 euros anuales (IVA incluido)**. Esta cantidad podrá ser mejorada al alza por los licitadores en sus correspondientes ofertas.

Ondorio guztietarako, lizitatzaileek aurkeztutako eskaintzek aplikagarri zaizkien zergak barne hartzen dituztela ulertuko da.

A todos los efectos, se entenderá que las ofertas presentadas por los licitadores comprenden los tributos que le sean de aplicación.

Esleipendunak zerbitzuaren ustiapenetik lortzen dituen diru-sarrerak jasoko ditu kontraprestazio gisa.

El adjudicatario recibirá como contraprestación los ingresos que obtenga de la explotación del servicio.

Enpresa kontratistak libreki finkatuko ditu prezioak.

Los precios serán fijados libremente por la empresa contratista.

Esleipendunak une oro jakinaraziko dizkio Udalari onartutako prezioak, eta lokalean jarriko ditu jendeak ikusteko moduan.

La adjudicataria informará al Ayuntamiento en todo momento de los precios aprobados y los pondrá en lugar visible al público en el local.

Nolanahi ere, eragiketa-arriskua enpresa kontratistari dagokio, hau da:

En todo caso, el riesgo operacional le corresponderá a la empresa contratista, a saber:

- Onurak eta taberna-jantokia ustiatzearen ondorioz sor daitezkeen galerak esleipendunak ordaindu beharko ditu.

- Los beneficios, así como las pérdidas que pudieran generarse como consecuencia de la explotación del bar-comedor serán de cuenta y cargo exclusivamente de la parte adjudicataria.

- Taberna-jantokiaren ustiapenaren emaitza ekonomikoak esleipendunaren arrisku eta menturakoak izango dira. Udalak ez dio esleipendunari gutxieneko diru-bilketa edo errendimenduak bermatuko.

- Los resultados económicos de la explotación del bar-comedor serán a riesgo y ventura de la parte adjudicataria. El Ayuntamiento no asegurará al adjudicatario o adjudicataria una recaudación o rendimientos mínimos.

- Udalak ez du erantzukizunik izango hornitzaileei ez ordaintzeagatik, ez eta hirugarrenek instalazioetan egiten dituzten kalte edo lapurretengatik ere.

- El Ayuntamiento no se hará responsable de la falta de pago a los proveedores, ni de los deterioros o robos que se puedan cometer por terceros en las instalaciones.

ANOETAKO UDALA

Kontratua betetzeak udalari dakarzkion betebeharrei erantzuteko aurrekontu-kreditu nahikoa dago:
3371 PROGRAMA: JUBILATUEN EGOITZA

Existe crédito presupuestario suficiente para atender a las obligaciones que se deriven para el Ayuntamiento del cumplimiento del contrato.:

PROGRAMA 3371: CENTRO DE JUBILADOS

Era berean, aurrekontu-gaietan eskumena duen organoak konpromisoa hartzen du eragindako etorkizuneko ekitaldietako aurrekontuetan kreditu egokiak erreserbatzeko

Asimismo, el órgano competente en materia presupuestaria se compromete a reservar los créditos oportunos en los presupuestos de los ejercicios futuros que resulten afectados

6. EMAKIDADUNAK KANONA ORDAINTZEAREN ARAUBIDEA

Esleipendunak ustiapenaren hileko kanona ordaindu beharko du, hilabete bakoitzeko lehenengo 20 egunetan. Udalak horretarako emandako kontu-zenbakian ordainduko da.

Kanona ordaintzeko betebeharra kontratua sinatzen den egunetik aurrera sortuko da

6. RÉGIMEN DE PAGO DEL CANON POR EL CONCESIONARIO

El adjudicatario vendrá obligado al pago del canon mensual de la explotación que se efectuará con carácter mensual los 20 primeros días de cada mes. El pago se efectuará en el número de cuenta que a su efecto facilite el Ayuntamiento.

La obligación de pago del canon nacerá desde la fecha en la que se produzca la firma del contrato.

7. KANONAREN ZENBATEKOA BERRIKUSTEA

Kontratu honetan ez da bidezkoa prezioak berrikustea, SPKLren 103.1 artikuluaren arabera

7. REVISIÓN DEL IMPORTE DEL CANON

En el presente contrato no procede la revisión de precios de conformidad con el artículo 103.1 de la LCSP.

8. BERMEAK

Kontratu honetan bere gain hartutako betebeharrak betetzen direla bermatzeko, behin betiko bermea jarri beharko du zerbitzuaren emakidadunak; haren zenbatekoa 3.000€ izango da, 107.4 artikuluan xedatutakoaren arabera.

8. GARANTÍAS

El concesionario del servicio, a fin de garantizar el cumplimiento de las obligaciones contraídas en este contrato, está obligado a constituir una garantía definitiva, cuyo importe, en aplicación de lo previsto en el artículo 107.4, será de 3.000 €.

Berme hori jartzeko epea 16. klausulan aipatutako eskakizunean adierazitakoa izango da. SPKLren 108. artikuluan ezarritako bitartekoetatik edozein

El plazo para la constitución de la citada garantía será de diez días hábiles a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, y podrá constituirse en cualquiera

ANOETAKO UDALA

erabiliz jarri ahal izango da bermea. Bitarteko elektroniko, informatiko edo telematikoak erabil daitezke bermea jarri dela egiaztatzeko. Baldintza hori lizitatzaileari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik betetzen ez bada, administrazioak ez du adjudikazioa beraren alde emango.

de los medios establecidos en el artículo 108 de la LCSP. La acreditación de su constitución podrá realizarse por medios electrónicos, informáticos o telemáticos. De no cumplirse este requisito por causas imputables al licitador, la Administración no efectuará la adjudicación a su favor.

Bermea itzultzeko edo ezeztatzeko, osorik edo hala badagokio partez, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 111. artikuluan xedatutakoa aplikatuko da, bermealdia amaitu eta adjudikaziodunak kontratuan ezarritako betebehar guztiak bete ondoren

La devolución o cancelación de la garantía, tanto total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, una vez vencido el plazo de garantía y cumplidas por el adjudicatario todas sus obligaciones contractuales

II.- KONTRATATZEKO PROZEDURA

II. PROCEDIMIENTO PARA CONTRATAR

9. ADJUDIKAZIO-PROZEDURA

9. PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN

Kontratu hau prozedura irekiaren bidez adjudikatuko da, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 156. artikuluaren eta hurrengoen arabera, eta esleipena izapidetzean bertan eta hura garatzeko arauetan aurreikusitako jarduketei jarraituko zaie.

La adjudicación del presente contrato se realizará por procedimiento abierto, de acuerdo con los artículos 156 y siguientes de la LCSP, en cuya tramitación se seguirán las actuaciones recogidas en la citada Ley y sus normas de desarrollo.

Ez dago erregulazio harmonizatuari lotuta

No está sujeto a regulación armonizada

10. LIZITAZIO ELEKTRONIKOA

10. LICITACIÓN ELECTRÓNICA

Lizitazio hau bitarteko elektronikoz izapidetuko da Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legean xedatutakoari jarraituz. Horrenbestez, udalaren eta lizitatzaileen arteko harremana ere bide horien bitartez egingo da

La presente licitación se tramitará por medios electrónicos, de conformidad con las disposiciones de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público. Consecuentemente, la relación del Ayuntamiento con los licitadores se llevará a cabo también por tales medios

11. JAKINARAZPENAK ETA KOMUNIKAZIOAK

11. NOTIFICACIONES Y COMUNICACIONES

SPKLren 140.1.4 artikuluan eta 15. xedapen gehigarrian xedatuta dagoenaren arabera, kontratazio-prozedura honi buruzko komunikazioak eta jakinarazpenak bitarteko elektronikoen bidez egingo dira (horretarako gaitutako helbide elektronikoaren bidez edo, bestela, agerraldi elektronikoaren bidez), lizitatzaileak erantzukizunpeko adierazpenean adierazitako helbide elektronikoan.

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 140.1.4 y en la Disposición Adicional 15.ª de la LCSP, las comunicaciones y notificaciones relativas a este procedimiento de contratación se efectuarán por medios electrónicos (a través de la dirección electrónica habilitada al efecto o, en su defecto, mediante comparecencia electrónica) en la dirección electrónica señalada por el licitador/a en su declaración responsable.

Epeak egun honetatik hasiko dira zenbatzen: jakinarazpena egiten den egunetik (jakinaraztearen xede den egintza egun berean argitaratzen bada kontratatzaile-profilean), edo jakinarazpena jasotzen den egunetik (egintza ez bada egun berean argitaratzen kontratatzaile- profilean).

Los plazos comenzarán a contar desde el aviso de notificación (si el acto objeto de la notificación se publica el mismo día en el perfil de contratante), o desde la recepción de la notificación (si el acto no se publica el mismo día en el perfil de contratante).

Jakinarazpena eskuragarri jarri eta hamar egun naturalen epean hartzaileak onartu ez badu edo uko egin badio, iraungitzat joko da, eta betetzat joko da jakinarazteko izapidea

Transcurridos diez días naturales desde la puesta a disposición de la notificación, si el destinatario no la acepta o la rechaza, se considerará expirada y se dará por cumplido formalmente el trámite de notificación

12. KONTRATATZEKO GAITASUNA

12. APTITUD PARA CONTRATAR

Kontratazio-prozedura honetan parte hartu ahal izango dute gaitasun juridiko osoa eta jarduteko gaitasun osoa duten pertsona fisiko zein juridikoek, baldin eta ekonomia- eta finantza- kaudimena eta kaudimen teknikoa edo profesionala badituzte eta ez badaude sartuta SPKLren 71. artikuluan kontratatzeko ezarritako debekuetako batean ere. Kaudimena 17.5 klausulan ezarritako bitartekoen bidez egiaztatuko eta ebaluatuko da.

Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, posean la necesaria solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 71 de la LCSP. La solvencia se acreditará y evaluará de acuerdo con los medios establecidos en la cláusula 17-5º.

ANOETAKO UDALA

Halaber, nork bere izenean edo baimendutako ordezkari baten bitartez har dezakete parte (ordezkariak berariazko ahalorde askietsia eduki behar du). Pertsona juridiko bateko kideren bat aritzen bada haren ordezkari, agiri bidez frogatu beharko du baduela horretarako ahalmena. Kasu batean zein bestean, ordezkariari ere eragiten diote lehen aipatutako kontratatzeko ezgaitasun horiek.

Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra alguna de sus personas miembros, deberá justificar documentalmente que está facultada para ello. Tanto en uno como en otro caso, a la persona representante le afectan las causas de incapacidad para contratar citadas.

Pertsona horiek, halaber, kontratu honen xede den jarduera edo prestazioa gauzatzeko behar den enpresa- edo lanbide-gaikuntza eduki behar dute

Dichas personas deberán contar, asimismo, con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de la actividad o prestación objeto del presente contrato

13. ADJUDIKAZIO-IRIZPIDEAK

13. CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN

13.1 BALIO-JUDIZIO BIDEZ BALORATU BEHARREKO IRIZPIDEAK (70 puntu guztira)

13.1 CRITERIOS A VALORAR MEDIANTE JUICIO DE VALOR (Total puntos 70 puntos)

1.- Memoria: (50 puntu arte gehienez)

Emango den zerbitzuaren azalpen memoria bat aurkeztu beharko da.

1.- Memoria: (hasta 50 puntos)

Se deberá presentar una memoria explicativa del servicio a prestar.

2.- Ekitaldiak: (5 puntu arte gehienez)

Udaleko sailekin, herriko elkarteekin edo esleipendunaren kabuz baina kontratuaren xedeari lotuta antolatutako ekitaldien proposamenak: lehiaketak, torneoak, ekitaldi solidarioak, hitzaldiak, etab.

2.- Eventos: (hasta 5 puntos)

Propuestas de eventos organizados con departamentos municipales, asociaciones locales o por cuenta del adjudicatario, pero vinculados al objeto del contrato: concursos, torneos, eventos solidarios, conferencias, etc.

Puntu 1 emango da gutxienez egun batean zehar garatzeko diren ekitaldi bakoitzeko, 5 puntura arte gehienez

Se valorará con 1 punto por cada evento a desarrollar a lo largo de un día, hasta un máximo de 5 puntos

ANOETAKO UDALA

3.- Zerbitzua hobetzeko bestelako eskaintzak: (15 puntu gehienez) jubilatuentzat ekintzak antolatzea, herriari begirako edonolako kultur ekimenak antolatzea, herrian sortutako produktuen salmenta eta promozioa egitea, …

3.-. Otras ofertas para la mejora del servicio: (hasta 15 puntos) organización de actividades para jubilados, actividades culturales de cualquier tipo dirigidas al pueblo, venta y promoción de productos creados en el municipio,...

13.2 FORMULAK APLIKATUZ BALORATU BEHARREKO IRIZPIDEAK (30 puntu guztira)

13.2 CRITERIOS A VALORAR MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULA (Total puntos 30 puntos)

1.- Trebakuntza: (20 puntu arte gehienez)

- Sukalde eta ostalaritzan trebakuntza izatea (30-289 ordu): 10 Puntu.
- Sukalde eta ostalaritzan trebakuntza izatea (100-289 ordu): 15 Puntu.
- Sukalde eta ostalaritzan trebakuntza izatea (290 ordu edo gehiago): 20 Puntu

1.- Formación: (hasta 20 puntos)

- Capacitación en cocina y hostelería (30-289 horas): 10 Puntos.
- Capacitación en cocina y hostelería (100-289 horas): 15 Puntos.
- Capacitación en cocina y hostelería (290 horas o más): 20 Puntos.

2.- Lan esperientzia: (10 puntu arte gehienez)

Ostalaritzako enpresa batean Gizarte Segurantzan alta emanda frogatu beharko da (lan-bizitza aurkeztuta): 5 puntu sei hilabete bakoitzeko (30 egun).

2.- Experiencia laboral: (hasta 10 puntos)

Se acreditará mediante alta en la Seguridad Social en una empresa de hostelería (aportando vida laboral): 5 puntos por cada seis meses completos (30 días)

14. KONTRATAZIO-MAHAIA

Honako kide hauek osatuko dute kontratazio- mahaia:

- Mahaiburua:Alkatea
- Kideak: Idazkaria, Kultur Teknikaria eta Gizarte Zerbitzuetako Teknikaria.
- Mahaiko idazkaria: Administraria

14. MESA DE CONTRATACIÓN

La Mesa de Contratación estará compuesta por los siguientes miembros:

- Presidencia: Alcalde
- Vocales: Secretaria, Tecnica de Cultura y Tecnica de Servicios Sociales.
- Secretaria o secretario de la Mesa: Administrativa

ANOETAKO UDALA

15. PROPOSAMENAK AURKEZTEKO EPEA ETA EZAUGARRIAK, ETA AGIRIAK ESKURATZEKO BIDEA

Lizitazio hau Udalaren kontratatzaile-profilean argitaratuko da, zeina Euskal Autonomia Erkidegoko Kontratazio Publikoaren Plataforman baitago.

Proposamenak bitarteko elektronikoz aurkeztu behar dira plataforma horren bidez, **26 egun naturaleko epean**, argitaratzen den egunaren biharamunetik, epearen azken eguneko 14:00ak baino lehen.

Honako helbide honen bidez sartu ahal izango da Udalaren kontratatzaile-profilean: https://www.anoeta.eus ugilearen-profila. Toki horretan bertan eskuratu ahal izango dira klausula-agiriak eta dokumentazio osagarria.

Lizitatzaileek informazio gehigarria eskatzen badute klausula-agiriei edo dokumentazio osagarriari buruz, jasotzeko ezarritako muga- eguna baino sei egun lehenago emango zaie informazio gehigarri hori beranduenez, baldin eta gutxienez proposamenak jasotzeko muga-eguna baino 12 egun lehenago egin badira eskariak.

SPKLren 136.2 eta 136.3 artikuluetan xedatutakoaren arabera, klausula-agiriei edo dokumentazio osagarriari buruzko informazio gehigarria aipatutako epeetan entregatzerik izan ez bada, edo eskaintzak egiteko aldez aurretik lanen tokian bertan bisita egin behar bada edo klausula-agiriari erantsitako dokumentazioa *in situ* kontsultatu behar bada, eskaintzak jasotzeko epea luzatu egingo da, ukitutako hautagaiek

15. PLAZO Y CARACTERÍSTICAS DE LA PRESENTACIÓN DE LAS PROPOSICIONES, Y ACCESO A LOS PLIEGOS

La presente licitación será anunciada en el perfil de contratante de este Ayuntamiento, alojado en la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi.

Las proposiciones deberán presentarse electrónicamente a través de la citada Plataforma, durante el **plazo de 26 días naturales**, contado a partir del siguiente a aquel en que aparezca el referido anuncio, hasta las 14:00 horas del último día del plazo señalado.

El acceso al perfil de contratante de este Ayuntamiento se podrá llevar a cabo a través de la siguiente dirección: https://www.anoeta.eus En este mismo lugar se podrá tener acceso a los pliegos y a la documentación complementaria.

La información adicional sobre los pliegos o sobre la documentación complementaria que, en su caso, soliciten los licitadores será facilitada en el plazo de seis días antes de la fecha límite fijada para la recepción de proposiciones, siempre que la solicitud haya sido realizada al menos 12 días antes del vencimiento del plazo de recepción de las proposiciones señalado anteriormente.

De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 136.2 y 3 de la LCSP, cuando la información adicional sobre los pliegos o sobre la documentación complementaria no haya podido ser facilitada en los plazos indicados, así como cuando las ofertas solamente puedan realizarse después de una visita sobre el terreno o previa consulta *in situ* de la documentación adjunta al pliego, el plazo para la recepción de ofertas se prorrogará el tiempo que se considere conveniente para que los candidatos afectados puedan tener conocimiento de toda la información necesaria para formular las ofertas.

ANOETAKO UDALA

eskaintzak egiteko behar duten informazio guztia jasotzeko egokitzat jotzen den adina.

Lizitazio-prozedura honetan, ez da onartuko eskaintzarik gorago adierazitako bitarteko elektronikoen bidez aurkeztu ezean. Horretarako, ezinbesteko baldintza da Euskal Autonomia Erkidegoko Kontratazio Publikoaren Plataformako edo Sektore Publikoko Kontratazio Plataformako erabiltzaile erregistratua izatea.

En el presente procedimiento de licitación no se admitirán ofertas que no sean presentadas a través de los medios electrónicos descritos. A estos efectos, es requisito necesario ser usuario registrado de la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi o de la Plataforma de Contratación del Sector Público.

Eskaintza bateko dokumenturen bat ezin bada behar bezala ikusi, gorabehera hori jakinarazi eta gehienez 24 orduko epea izango du lizitatzaileak fitxategi akastunean zegoen dokumentua formatu digitalean aurkezteko. Geroago aurkeztutako dokumentu horrek ezin izango du aldaketarik izan eskaintzan aurkeztutako jatorrizko dokumentuaren aldean. Kontratazio-organoak ikusten badu dokumentuak aldaketaren bat izan duela, baztertu egingo da lizitatzailearen eskaintza.

En el caso de que cualquiera de los documentos de una oferta no pueda visualizarse correctamente, se permitirá que, en un plazo máximo de 24 horas desde que se le notifique dicha circunstancia, el licitador presente en formato digital el documento incluido en el fichero erróneo. El documento presentado posteriormente no podrá sufrir ninguna modificación respecto al original incluido en la oferta. Si el Órgano de Contratación comprueba que el documento ha sufrido modificaciones, la oferta del licitador no será tenida en cuenta.

Proposamenek administrazio-klausula partikularren agiri honetan ezarritakoa bete beharko dute. Proposamena aurkezteak berekin dakar lizitatzaileak baldintzarik gabe onartzea klausula edo betekizun horiek, inolako salbuespenik edo erreserbarik gabe, eta kontratazio-mahaiari eta kontratazio-organoari baimena ematea Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroko datuak kontsultatzeko.

Las proposiciones deberán ajustarse a lo previsto en este Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, y su presentación supone, por parte del licitador, la aceptación incondicionada de dichas cláusulas o condiciones, sin salvedad ni reserva alguna, así como la autorización a la Mesa y al Órgano de Contratación para consultar los datos obrantes en el Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas de Euskadi.

Lizitatzaile bakoitzak ezin izango du proposamen bat baino gehiago aurkeztu; dena den, aldaerak onartu ahal izango dira. Halaber, ezin izango du beste aldi baterako enpresa-elkarte baten bidez

Cada licitador no podrá presentar más de una proposición, sin perjuicio de la admisión de variantes. Tampoco podrá suscribir propuesta alguna en unión temporal de empresas si lo ha hecho individualmente, ni figurar en más de una unión temporal. La infracción de estas normas

ANOETAKO UDALA

inolako proposamenik aurkeztu, baldin eta aurretik bakarka aurkeztu badu, ezta aldi baterako elkarte batean baino gehiagotan egon ere. Arau horiek hautsiz gero, ez da onartuko lizitatzaile horrek izenpetutako proposamenik.

dará lugar a la no admisión de todas las proposiciones suscritas por el licitador.

Lizitatzaileek konfidentzial izenda dezakete eskaintzak egitean berek emandako informazioaren parte bat, informazio publikoa eskuratzeari buruz indarrean dagoen legeriak xedatutakoa eta SPKLn adjudikazioaren publizitateari buruz eta hautagaiei nahiz lizitatzaileei eman behar zaien informazioari buruz dauden xedapenak gorabehera; bereziki, hori egin ahal izango dute beren sekretu tekniko edo komertzialei eta haien alderdi konfidentzialei dagokienez. Udalak ezin izango du informazio hori zabaldu lizitatzailearen baimenik gabe

Sin perjuicio de lo dispuesto en la legislación vigente en materia de acceso a la información pública y de las disposiciones de la LCSP relativas a la publicidad de la adjudicación y a la información que debe darse a los candidatos y a los licitadores, estos podrán designar, como confidencial, parte de la información facilitada por ellos al formular las ofertas, en especial la relativa a secretos técnicos o comerciales y a los aspectos confidenciales. El Ayuntamiento no podrá divulgar esta información sin consentimiento del respectivo licitador

16. PROPOSAMENAK AURKEZTEKO MODUA

Lizitatzaileek bi gutun-azal elektroniko aurkeztu beharko dituzte, lizitatzaileak edo haren ordezkariak sinatuta; klausula honetan adierazitako edukia izan beharko du bakoitzak

16. FORMA DE PRESENTACIÓN DE LAS PROPOSICIONES

Los licitadores deberán presentar dos sobres electrónicos, firmados por el licitador o persona que lo represente, y con el contenido que, para cada uno de ellos, se especifica en esta cláusula

«A» ARTXIBO ELEKTRONIKOA.- «KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA»

ARCHIVO ELECTRÓNICO «A».- «CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR»

Agiri hauek izango ditu artxiboak:

Este archivo contendrá los siguientes documentos:

a) Posta elektronikoko helbide gaitua.

   Posta elektronikoko helbide gaitu bat izendatu behar da, SPKLren hamabosgarren xedapen gehigarrian xedatutakoaren arabera; helbide horretara igorriko dira kontratazio-espediente honetatik eratorritako

a) Dirección de correo electrónico habilitada.

   Designación de una dirección de correo electrónico habilitada, de conformidad con lo dispuesto en la disposición adicional decimoquinta de la LCSP, en la que se realizarán las notificaciones derivadas de este expediente de contratación.

ANOETAKO UDALA

jakinarazpenak.

b) Lizitatzailearen erantzukizunpeko adierazpena.

Adierazpen horretan, lizitatzaileak adieraziko du betetzen dituela bai administrazioarekin kontratatzeko legeak ezarritako baldintzak, bai kontratua lortzeko klausula-agiri honetan ezarritako eskakizunak, bereziki 12. eta 17.5 klausuletakoak. Kontratazio-agiri europar bakarraren (KAEB) inprimakiaren araberakoa izango da adierazpena; klausula-agiri honen I. eranskinean dagoen eredua erabilita.

Dena den, prozedura ondo burutzen dela bermatzeko, kontratazio-mahaiak edo kontratazio-organoak lizitatzaileei eska diezaieke dokumentazioa aurkez dezaten kontratuaren adjudikazioduna izateko klausula-agiri honetan eskatutako baldintzak betetzen dituztela egiaztatzeko, kontratua adjudikatu aurreko edozein unetan.

b) Declaración responsable del licitador.

En esta declaración el licitador indicará que cumple las condiciones establecidas legalmente para contratar con la Administración, así como los requisitos para acceder al contrato establecidos en este pliego y, en particular, en las cláusulas 12 y 17-5º del mismo. La declaración se ajustará al formulario del Documento Europeo Único de Contratación (DEUC), para cuya cumplimentación se utilizará el modelo del Anexo I de este pliego.

No obstante, el Órgano o la Mesa de Contratación, en orden a garantizar el buen fin del procedimiento, podrá recabar, en cualquier momento anterior a la adjudicación, que los licitadores aporten documentación acreditativa del cumplimiento de las condiciones referidas en este pliego para ser adjudicatario del contrato.

c) Prestazioa baldintza agiri teknikoetan ezarritako hizkuntza betebeharren arabera gauzatuko dela adierazten duen “Hizkuntza arloko konpromiso arduratsua”, III. eranskinean jasotako ereduaren arabera.

c) Compromiso responsable en materia lingüística", según modelo recogido en el Anexo III, en el que se especifique que la prestación se ejecutará con arreglo a las condiciones lingüísticas establecidas en los pliegos técnicos.

d) Aldi baterako enpresa-elkarte gisa (ABEE) aurkezten diren eragile ekonomikoen kasuan, hura osatzen duten partaideetako bakoitzak aurkeztu beharko du bere erantzukizunpeko adierazpena.

d) En el caso de operadores económicos que concurran en unión temporal de empresas (UTE), cada uno de los integrantes deberá aportar su propia Declaración responsable. Igualmente, deberán aportar el compromiso de constituir formalmente la UTE caso de resultar adjudicatarios del contrato, y

ANOETAKO UDALA

Halaber, konpromisoa aurkeztu beharko dute adjudikazioa lortuz gero aldi baterako enpresa-elkartea formalki eratzeko, eta zehaztu beharko dute partaide bakoitzaren izena eta zer egoera eta zer partaidetza izango duen aldi baterako enpresa-elkartean.

deberán especificar los nombres, circunstancias y participación de cada uno de ellos en dicha UTE.

e) Baldin eta, SPKLren 75. artikuluan xedatutakoaren arabera, lizitatzailea beste erakunde batzuen kaudimenean eta baliabideetan oinarritzen bada, horietako bakoitzak ere aurkeztu beharko du erantzukizunpeko adierazpena.

e) En los casos en que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 75 de la LCSP, el licitador se base en la solvencia y medios de otras entidades, cada una de ellas también deberá presentar una Declaración responsable.

Proposamenak aurkezteko epea amaitzean, egiaztatuko da ea betetzen diren legeak eskatutako izaeraren, gaitasunaren eta kaudimenaren betekizunak

El momento decisivo para apreciar la concurrencia de los requisitos de personalidad, capacidad y solvencia exigidos en la Ley y en este pliego será el de finalización del plazo de presentación de las proposiciones.

“B” ARTXIBO ELEKTRONIKOA: BALIO-JUDIZIOAREN BIDEZ BALORATU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA

ARCHIVO ELECTRÓNICO “B”: DOCUMENTACIÓN A VALORAR MEDIANTE JUICIO DE VALOR

Agiri hauek izango ditu artxiboak:

Este Archivo contendrá los siguientes documentos:

Plegu hauetako 10.2. klausulan adierazitako adjudikazio- irizpideak betetzen direla egiaztatzeko agiriak.

Documentos que acrediten el cumplimiento de los criterios de adjudicación, señalados en el apartado 13.12. de este pliego.

Plegu hauetan adierazitako adjudikazio irizpideen arabera, eskaintzaren puntuak baloratzeko beharrezko iruditzen zaion dokumentazio guztia sartuko du lizitatzaileak.

Se incluirá toda la documentación que la empresa licitadora considere necesaria para valorar los distintos aspectos de la oferta según los criterios de adjudicación citados en este pliego.

Artxibo horretan ez da inondik ere sartuko automatikoki kuantifikatu daitezkeen adjudikazio-irizpideei buruzko beste daturik; horiek guztiak “C” artxiboan sartuko dira. Datu horietako edozein “B” artxiboan sartuz gero, agiri horiek ez dira baloratuko. Horrenbestez,

En ningún caso deben incluirse el presente archivo datos correspondientes a criterios de adjudicación cuantificables de forma automática y que deben incluirse en el archivo “C”. La inclusión de cualquiera de dichos datos en el archivo “B” supondrá la no valoración de dichos documentos, por lo que solamente se les asignarán los puntos

automatikoki kuantifikatze- koak ez diren adjudikazio-irizpideei dagozkien puntuak soilik emango zaizkie.

correspondientes a los criterios de adjudicación no cuantificables de forma automática.

«C» GUTUN-AZAL ELEKTRONIKOA.- «AUTOMATIKOKI BALIOESTEKO IRIZPIDEAK»

ARCHIVO ELÉCTRONICO «C» .- «CRITERIOS DE VALORACIÓN AUTOMÁTICA»

Agiri hauek izango ditu gutun-azalak:

Este sobre contendrá los siguientes documentos:

a) Kanon-proposamena, II. eranskineko ereduaren araberakoa.

a) Propuesta de canon ajustada al modelo incorporado en el Anexo II.

b)

* Proposamenen bat ez badator bat aztertutako eta onartutako dokumentazioarekin, araubide ekonomikoari dagokion atalean adierazitako gutxieneko kanona baino txikiagoa bada, eredutik nabarmen desberdina bada, zenbatekoari dagokionez akats nabarmena badu edo bideraezin bihurtzen duen akats edo ahuleziaren bat badu, kontratazio-mahaiak atzera botako du, ebazpen arrazoitu bidez. Ereduko hitz batzuk aldatzea edo ez aldatzea ez da nahikoa izango proposamenak baztertzeko, betiere horien zentzua aldatzen ez bada.

* Si alguna proposición no se ajusta a la documentación examinada y admitida, es inferior al canon mínimo señalado en el apartado correspondiente al régimen económico, difiere sustancialmente del modelo, presenta un error manifiesto en cuanto a su cuantía o presenta algún defecto o debilidad que le haga inviable, será rechazada por la Mesa de Contratación, mediante resolución motivada. El cambio o no de algunas palabras del modelo no será suficiente para rechazar las propuestas, siempre que no cambie el sentido de estas.

** Ez da onartuko ereduaren arabera idatzi ez den proposamen ekonomikorik, ez eta kontratazio-mahaiak eskaintza kontuan hartzeko funtsezkotzat jotzen duena argi eta garbi jakitea eragozten duen hutsunerik, akatsik edo zirriborrorik duenik ere.

** No se admitirá la proposición económica no redactada conforme al modelo, o que contenga omisiones, errores o tachaduras que impidan conocer claramente lo que la mesa de contratación estime.

b) Klausula-agiri honetako 13.2 klausulan adierazitako automatikoki zenbatestekoak diren gainerako irizpideei buruzkoak

b) Los referidos a los demás criterios de apreciación automática señalados en la cláusula 13.2 de este pliego.

ANOETAKO UDALA

17. AGIRIAK SAILKATZEA ETA PROPOSAMENAK IREKITZEA

Proposamenak aurkezteko epea amaituta, garaiz eta behar bezala jasotako dokumentazioa sailkatuko da ("A" artxiboa), eta, horretarako, Herri Administrazioen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorraren 81. artikuluan eta hurrengoetan adierazten den moduan jardungo da.

Aurkeztutako dokumentazioa kalifikatu ondoren, eta, hala badagokio, antzemandako akatsak edo omisioak zuzendu ondoren, berariaz adieraziko da zer pertsona onartu diren lizitaziorako, zeintzuk baztertu diren eta zergatik baztertu diren.

Publikoa ez den ekitaldian, onartutako enpresa lizitatzaileen "B" artxiboa irekiko da (formula bidez kuantifikatu ezin diren irizpideak), eta aurkeztutako dokumentuen zerrenda irakurriko da. Ondoren, egindako ekitaldia amaitutzat emango da.

Ondoren, "B" artxiboen edukia bidaliko da, formula bidez ebaluatu ezin diren esleipen-irizpideei buruzko txostena egin dezaten teknikariek. Nolanahi ere, ebazpen-proposamena egiteko beharrezkotzat jotzen diren txosten tekniko guztiak eskatu ahal izango dira.

Eskatutako txostenak jaso ondoren, kontratazio-mahaia eratuko da, publikoa ez den egintza batean, eta txostenak baloratuko ditu eta enpresa lizitatzaile bakoitzari esleitu beharreko puntuazioari buruzko erabakia hartuko du.

Kontratazio Mahaiak, ekitaldi publikoan bilduta, enpresa lizitatzaile bakoitzak lortutako puntuazioaren emaitza jakinaraziko du, eta onartutako eta baztertutako proposamenen eta ez onartzeko arrazoien berri emango du. Ondoren, "C" artxiboa irekiko da (formulen bidez kuantifika daitezkeen irizpideak) eta

17. CALIFICACIÓN DE DOCUMENTOS Y APERTURA DE PROPOSICIONES

Vencido el plazo de presentación de proposiciones, se procederá a clasificar la documentación recibida en tiempo y forma (archivo “A”), procediendo, para ello, como se señala en los artículos 81 y siguientes del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

Una vez calificada la documentación presentada, y subsanados, en su caso, los defectos u omisiones observados, se procederá al pronunciamiento expreso sobre las personas admitidas a la licitación, las rechazadas y sobre las causas de su rechazo.

En el acto no público se procederá a la apertura del archivo “B” (Criterios no cuantificables por fórmula) de las empresas licitadoras admitidas, dando lectura a la relación de los documentos aportados. A continuación, se dará por concluido el acto celebrado.

Posteriormente se remitirá el contenido de los archivos “B” para que personal técnico emita informe en relación con los criterios de adjudicación no evaluables mediante fórmula, sin perjuicio de poder solicitar cuantos informes técnicos se estimen necesarios a los efectos de formular su propuesta de resolución.

Recibidos los informes solicitados se constituirá la Mesa de Contratación, en acto no público, y valorará los informes y decidirá sobre la puntuación a asignar a cada empresa licitadora.

La Mesa de Contratación, reunida en acto público, comunicará el resultado de la puntuación obtenida por cada empresa licitadora, e informará sobre las proposiciones admitidas, de las rechazadas y causa o causas de inadmisión, procediéndose a continuación a la apertura del archivo “C” (Criterios cuantificables por fórmulas) y a la lectura de las ofertas

bertan jasotako eskaintza ekonomikoak irakurriko dira.

económicas contenidas en las mismas.

"C" artxiboak irekitzeko ekitaldi publikoa Anoetako udalaren kontratatzailearen profilean adierazitako tokian eta egunean egingo da.

El acto público de apertura de los archivos "C" se celebrará en el lugar y fechas indicados en el perfil de contratante del Ayuntamiento de Anoeta.

Kontratazio Mahaiak beharrezkotzat jotzen badu, "C" artxiboak bidaltzea erabakiko du, teknikariek azter ditzaten eta formula aritmetikoen bidez ebalua daitezkeen irizpideei buruzko txostena egin dezaten.

Si la Mesa de Contratación lo considera necesario acordará la remisión de los archivos "C" para que sean analizados por personal técnico y emitan informe respecto de los criterios evaluables mediante fórmulas aritméticas.

Kontratazio Mahaiak kontratazio organoari aurkeztuko dio kontratua esleitzeko proposamena.

La Mesa de Contratación elevará la propuesta de adjudicación del contrato al órgano de contratación.

LEHEN SAILKATUARI ERREKERIMENDUA EGIN

REQUERIMIENTO AL PRIMER CLASIFICADO

Aurreko jardunak egin ostean, kontratazio- zerbitzuek errekerimendua egingo diote lehen sailkatuari ekintza hauek egiteko edo dokumentu hauek aurkezteko, hamar egun balioduneko epean, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik aurrera:

Realizadas las actuaciones anteriores, los servicios de contratación requerirán al primer clasificado para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, realice las actuaciones o aporte los documentos que se señalan a continuación:

a) Parte-hartzailearen edo haren ordezkariaren nortasun-agiri nazionalaren edo pasaportearen fotokopia. Horrez gain, beste pertsona edo entitate baten izenean jardunez gero, notario-ahalordea, zeina udalak askietsiko baitu.

a) Fotocopia del Documento Nacional de Identidad del participante o su representante. Además, en el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, poder notarial, el cual será bastanteado por este Ayuntamiento.

b) Lizitatzailea pertsona juridikoa denean, eraketa- edo aldaketa-eskritura beharko da, kasuan kasukoa, Merkataritza Erregistroan behar bezala inskribatuta, eta identifikazio fiskaleko zenbakia, aplikagarri zaion merkataritza-legeriaren

b) Cuando el licitador sea una persona jurídica, escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil y número de identificación fiscal, cuando la inscripción fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de

ANOETAKO UDALA

arabera inskribatuta egotea eska daitekeenean. Hala ez bada, jarduteko gaitasuna frogatzeko honako hauetako bat aurkeztu behar da: dagokion erregistro ofizialean inskribatutako eraketa-eskritura edo -dokumentua, estatutuen agiria edo sortze-egintzaren agiria, zeinean zehaztuta egon behar baita zer arauk erregulatzen duten beraren jarduera.

constitución, estatutos o acto fundacional en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial.

Enpresariak espainiarrak ez badira baina bai Europar Batasuneko kide den beste estatu bateko herritarrak, dagokien erregistroan inskribatuta daudela egiaztatu beharko dute, egoitza daukaten estatuko legerian ezarritakoaren arabera, edo erantzukizunpeko adierazpen baten edo egiaztagiri baten bidez, aplikatzekoak diren Europar Batasuneko xedapenei jarraituz.

Cuando se trate de empresarios no españoles de Estados miembros de la Unión Europea, deberán acreditar su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde estén establecidos o mediante la presentación de una Declaración responsable o un certificado, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.

Atzerriko gainerako enpresaburuek, jarduteko gaitasuna dutela egiaztatzeko, Espainiak dagokion estatuan duen Diplomazia Misio Iraunkorraren txostena aurkeztu beharko dute, edo enpresaren egoitza dagoen lurraldeko Kontsuletxeko Bulegoaren txostena.

Los demás empresarios extranjeros deberán acreditar su capacidad de obrar con informe de la Misión Diplomática Permanente de España en el Estado correspondiente o de la Oficina Consular en cuyo ámbito territorial radique el domicilio de la empresa.

c) Egiaztatu behar du alta emanda dagoela jarduera ekonomikoen gaineko zergan, kontratuaren xedeari dagokion epigrafean, alta-agiria aurkeztuz, urteko ekitaldikoa bada, edo ekonomia- jardueren gaineko zergaren azken ordainagiria, gainerako kasuetan. Betiere, zerga horren matrikulan bajarik hartu ez izanaren erantzukizunpeko adierazpena erantsiko du.

c) Acreditación de estar dado de alta en el IAE, en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, mediante la presentación del alta, si se refiere al ejercicio corriente, o del último recibo del IAE, en los demás casos, acompañada en ambos supuestos de una Declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del referido impuesto.

ANOETAKO UDALA

d) Kaudimena honako bi bide hauetako batez egiaztatu behar da, lizitatzailearen aukeran:

- Kontratistak 1 kategoriako M taldeko 6 azpitaldeko zerbitzuak kontratatzeko gaitasuna ematen dion sailkapena duela egiaztatzen duen agiria.

- Lizitatzailearen ekonomia- eta finantza- kaudimenaren eta kaudimen tekniko edo profesionalaren egiaztagiriak. Enpresek honako gutxieneko kaudimen-baldintza hauek bete beharko dituzte kontratu zehatz honetarako:

Ekonomia- eta finantza-kaudimena

Aseguru-poliza baten kopia, 600.000 €ko, gutxieneko berme-mugarekin eta hura ordaindu izanaren egiaztagiria, kontratuari datxezkion arriskuak estaliko dituena, eta, bereziki, hirugarrenei eragindako kalteengatik sor daitezkeen erantzukizun zibila, esleipendunaren, haren langile eta mendekoen (iraunkorrak edo noizbehinkakoak), erabiltzen dituen makinen eta ekipoen egintzetatik eratorritakoak, bai eta ugazaben erantzukizunagatiko eta tokiko erantzukizun zibilagatiko estaldura-klausulak ere.

Esleipendunak kontratua egin eta indarrean jarraituko du prestazio- eta berme-aldian. Ez badago, poliza kontratatzeko konpromisoa aurkeztuz egiaztatuko da, lizitazio honen esleipendun izanez gero.

Ez da erabili irizpide bezala lizitatzailearen urteko negozio-bolumena edo kontratuari dagokion eremuko

d) Acreditación de la solvencia por alguna de las dos opciones siguientes, a elección del licitador:

- Documento que acredite la clasificación del contratista que habilite para contratar los servicios de la categoría 1, grupo M, subgrupo 6

- Justificantes de la solvencia económica, financiera y técnica o profesional del licitador, los requisitos mínimos de solvencia que deberán reunir las empresas para este contrato concreto serán los siguientes:

Solvencia económica y financiera

Copia de una póliza de seguros, con límite mínimo de garantía de 600.000 €, y justificante del pago de la misma, que cubra los riesgos inherentes al contrato y en especial a la responsabilidad civil en que pueda incurrir por los daños causados a terceras personas y derivados de actos del personal del adjudicatario, de sus empleados y dependientes permanentes u ocasionales, de la maquinaria y equipo que emplee, así como la inclusión de cláusulas de cobertura por responsabilidad patronal y responsabilidad civil locativa.

El adjudicatario realizará el contrato y lo mantendrá en vigor durante el período de prestación y de garantía. De no existir, se acreditará mediante la presentación del compromiso de contratación de la póliza, en el caso de resultar adjudicatarios de la presente licitación.

No se ha utilizado como criterio el volumen anual de negocios del licitador o el volumen anual de negocios en el ámbito al que se refiere el contrato (tomando como referencia el mayor

urteko negozio- bolumena (azken hiru urteetako negozio- bolumen handiena erreferentzia hartuta), SPKLan jasotako printzipioa bete nahian, inoiz horrelako jarduera bat martxan jarri ez duten enpresa txiki edo sortu berriei lehiatzeko aukera eman ahal izateko.

volumen de negocios de los tres últimos años), con el fin de dar cumplimiento al principio recogido en la LCSP, que permita competir a empresas de nueva creación o pequeñas que nunca hayan puesto en marcha una actividad de este tipo.

Gaitasun tekniko edo profesionala.

Solvencia Técnico Profesional

Kaudimen teknikoa egiaztatu ahal izango da, Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 91. artikuluaren arabera, 90. Artikuluan adierazten diren dokumentu eta bitartekoen bidez:

La solvencia técnica se podrá acreditar, conforme al artículo 91 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, mediante la relación los documentos y medios que se indican en el artículo 90:

Azken hiru urteetan egindako zerbitzu edo lanik garrantzizkoenen zerrenda, kontratuaren xedearen berdin-berdinak edo antzekoak direnena, horien zenbatekoa, data eta hartzaile publiko edo pribatua (enpresak egindako lanak, eta ez bertako langileek egindakoak) adieraziz.

La lista objeto de servicios o trabajo realizado en tres años, la relación de los servicios o trabajos, en el ámbito de los contratos en el ámbito de los mismos u otras diferentes, dentro de su importe, fecha y destinatarios público o privado (trabajos realizados por empresas, y no sus trabajadores).

Kontratazio-organoaren mendeko zerbitzuek eskatzen diotenean, egindako zerbitzuak edo lanak organo eskudunak emandako edo ikus-onetsitako ziurtagirien bidez egiaztatuko dira, hartzailea sektore publikoko erakunde bat denean; hartzailea subjektu pribatu bat denean, hark emandako ziurtagiri baten bidez; edo, ziurtagiririk ezean, enpresaburuaren adierazpen baten bidez, prestazioa egin dela egiaztatzen duten dokumentuekin batera. Hala badagokio, agintari eskudunak zuzenean jakinaraziko dizkio ziurtagiri horiek kontratazio-organoari.

Cuando le sea requerido por los servicios dependientes del órgano de contratación, los servicios o trabajos efectuados se acreditarán mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una entidad del sector público; cuando el destinatario sea un sujeto privado, mediante un certificado expedido por este, o a falta de este certificado, mediante una declaración del empresario acompañado de los documentos obrantes en poder del mismo, que acrediten la realización de la prestación. En su caso, estos certificados serán comunicados directamente al órgano de contratación por la autoridad competente.

Kontratista enpresa sortu berria denean, hau da, bost urte baino gutxiagoko antzinatasuna duen enpresa, kontratua gauzatzeaz arduratuko diren eta

Cuando el contratista sea una empresa de nueva creación, entendiendo por tal aquella que tenga una antigüedad inferior a cinco años, las personas que se vayan a encargar de la ejecución del contrato, y estén obligadas según

araudiaren arabera (109/2010 Errege Dekretua eta 126/2015 Errege Dekretua (EE), edo hemendik aurrera aplikatzekoa den Erregelamenduaren arabera, behartuta dauden pertsonek agiri bidez egiaztatu beharko dute honako txartel eta/edo ziurtagiri eta/edo titulu hauetakoren bat dutela:

normativa (Reglamento (CE) nº 852/2004, Real Decreto 109/2010 y Real Decreto 126/2015 o aplicable en adelante) deberán acreditar documentalmente estar en posesión de alguno de los siguientes carnés y/o certificado y/o títulos:

* Elikagai-manipulatzailearen agiria indarrean edo

* Carné de manipulador de alimentos en vigor

* Elikagaiak manipulatzeko prestakuntzaren ziurtagiria edo

* Certificado de formación en manipulación de alimentos ó

* Ostalaritzako lanbide-ikasketen titulua (LH edo goragokoa)

* Título de estudios profesionales en hostelería (FP o superior)

Enpresa lizitatzaileek ekonomia- eta finantza- kaudimena eta gaitasun teknikoa egiaztatu ahal izango dituzte, sailkapen hauek egiaztatuz, Herri Administrazioen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra onartzen duen urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuaren arabera:

Las empresas licitadoras podrán acreditar la solvencia económica y financiera, y la solvencia técnica mediante la acreditación de las siguientes clasificaciones, en base al Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento general de la Le de Contratos de las Administraciones Públicas:

* M taldea, 6 azpitaldea eta 1 kategoria.

* Grupo M, subgrupo 6, Categoría 1.

Horrez gain, kontratua egikaritzeko ardura izango duten langileen izenak eta lan-kualifikazioa ere adierazi beharko dituzte proposamenek. Horri dagokionez, nabarmentzekoa da adjudikaziodunak ezin izango dituela pertsona horiek aldatu administrazio honek aldez aurretik horretarako baimena eman gabe. Hori zuzenean egiaztatuko da, nahiz eta lizitatzaileek klausula honi dagokion erregistro ofizialen baten egiaztagiria edo Europar Batasuneko ziurtagiria aurkeztu.

Las proposiciones deberán especificar, además, los nombres y la cualificación profesional del personal responsable de la ejecución del contrato. A este respecto se señala que el adjudicatario no podrá sustituir a estas personas sin el previo consentimiento de esta Administración. Esta circunstancia se acreditará directamente, aun cuando los licitadores aporten la certificación de algún Registro Oficial o la certificación comunitaria referidas en esta misma cláusula.

ANOETAKO UDALA

e) Zerbitzuari atxikiko zaizkion langile guztien zerrenda eta horien euskara mailari buruzko agiriak. Gainera, herritarrei zerbitzua ematen dieten langileen artean euskaraz ez dakienik balego, kontratua esleitu aurretik, enpresak euskaltegi bateko aurre-matrikula edo horren baliokidea aurkeztu beharko du, langile horiek euskarazko gutxieneko prestakuntza jasotzeko beharrezko baliabideak jarri direla egiaztatzeko.

Kontratazio organoaren esku geratuko da errekerimenduan aurkeztutako agiriak baliozkoak direla onartzea.

e) Relación de trabajadores adscritos al servicio, y acreditación de su nivel lingüístico. Además, en el caso de que entre el personal que presta sus servicios a la ciudadanía hubiera trabajadores que no estén capacitados para prestar el servicio en euskara, con carácter previo a la adjudicación del contrato, la empresa deberá presentar la preinscripción de dichos trabajadores en un euskaltegi, o documento equivalente, al objeto de acreditar que se han puesto los medios necesarios para que reciban una formación mínima en euskera.

Queda a disposición del órgano de contratación aceptar la validez de la documentación aportada en el requerimiento.

f) Lizitazio batean hainbat enpresaburuk aldi baterako enpresa- elkartea eratuta parte hartzen badute, elkartea osatzen duen bakoitzak egiaztatu beharko du gaitasuna eta kaudimena dituela, aurreko puntuetan ezarritakoaren arabera. Halaber, proposamenean zehaztuko dute kontratuaren zer zati egingo lukeen aldi baterako enpresa-elkarteko kide bakoitzak, kide guztien gaitasun- eta kaudimen-eskakizunak egiaztatzeko.

f) En el caso de que varios empresarios acudan a la licitación constituyendo una Unión Temporal de Empresas, cada una de las que la componen deberá acreditar su capacidad y su solvencia conforme a lo establecido en los puntos anteriores. Igualmente, indicarán en la proposición la parte del objeto que cada miembro de la UTE realizaría, con el fin de determinar y comprobar los requisitos de solvencia de todos ellos.

g) Atzerriko enpresek adierazpen bat aurkeztu behar dute, zeinaren bidez onartzen baitute ordena guztietako Espainiako epaitegi eta auzitegien jurisdikzioaren mende jartzea, zuzenean zein zeharka kontratutik sortzen den gorabehera orotarako, eta uko egiten baitiote lizitatzaileari legokiokeen atzerriko jurisdikzioari.

g) Para las empresas extranjeras, declaración de someterse a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitante.

ANOETAKO UDALA

h) Zergen eta Gizarte Segurantzaren inguruko betebeharrak bete dituela egiaztatu beharko du, edo baimena eman kontratazio-organoari informazio hori zuzenean jasotzeko.

h) Acreditación del cumplimiento de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social o autorizar al Órgano de Contratación para obtenerla de forma directa.

i) Behin betiko bermea eratu izanaren egiaztagiria.

i) Acreditación de haber constituido la garantía definitiva.

j) 50 langile edo gehiagoko enpresek berdintasun-plan bat dutela justifikatzen duten agiriak aurkeztu beharko dituzte, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoaren 45. artikuluan xedatutakoa aplikatuz, lege organiko horren hamabigarren xedapen iragankorrean ezarritako epeen barruan.

j) Las empresas de 50 o más personas trabajadoras deberán presentar la documentación justificativa de contar con un plan de igualdad en aplicación de lo dispuesto en el artículo 45 de la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad de mujeres y hombres dentro de los plazos contemplados en la disposición transitoria decimosegunda de la mencionada Ley Orgánica.

k) Desgaitasuna duten langile finkoen kopurua egiaztatzen duen dokumentazioa. 50 langile edo gehiagoko enpresek % 33ko desgaitasuna edo handiagoa duten pertsonentzako lanpostu-erreserbaren kuota betetzen dutela egiaztatzen duen dokumentazioa aurkeztu beharko dute, edo, modu osagarrian edo subsidiarioan, har daitezkeen neurriak betetzen dituztela egiaztatzen duen dokumentazioa, azaroaren 29ko 1/2013 Legegintzako Errege Dekretuan (desgaitasuna duten pertsonen eskubideei eta haien gizarteratzeari buruzko Lege Orokorraren testu bategina onartzen duena) eta hura garatzeko araudian aurreikusitakoaren arabera.

k) Documentación acreditativa del número de personas trabajadoras fijas con discapacidad. Las empresas de 50 o más personas trabajadoras deberán aportar la documentación acreditativa del cumplimiento de la cuota de reserva de puestos de trabajo a personas con discapacidad igual o superior al 33%, o complementaria o subsidiariamente, del cumplimiento de las medidas que alternativamente puedan adoptarse, de acuerdo con lo previsto en el Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de Derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, así como en la correspondiente normativa de desarrollo.

ANOETAKO UDALA

Aurreko a), b), eta d) letretan adierazitako baldintzak Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Euskal Autonomia Erkidegoko Erregistroaren edo Estatuko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialaren ziurtagirien bidez froga daitezke, edo Europar Batasunaren ziurtagiri baten bidez, SPKLren 96. eta 97. artikuluetan ezarritakoari jarraituz. Apartatu honetan aipatutako ziurtagiriak elektronikoki eman daitezke.

Las circunstancias señaladas en las anteriores letras a), b) y d) podrán acreditarse mediante una certificación del Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas de Euskadi, del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado o mediante un certificado comunitario, todo ello conforme a lo establecido en los artículos 96 y 97 de la LCSP. Los certificados mencionados en este apartado podrán ser expedidos electrónicamente.

Eskatutako agiriak adierazitako epe horretan aurkezten ez badira, lizitatzaileak eskaintza kendu duela joko da. Hori gertatzen bada, puntuazioaren arabera antolatutako eskaintzen zerrenda hartu eta haren ondorengo lizitatzaileari eskatuko zaio lehen aipatutako agiri horiek aurkez ditzala.

De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta, y se procederá en ese caso a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

Apartatu honetan aipatutako errekerimenduaren ondoren aurkeztutako dokumentazioak zuzentzeko moduko akatsik baldin badu, hiru egun naturaleko epea emango zaio hura zuzentzeko; lizitatzaileari zuzenean jakinaraziko zaio, eta udalaren kontratatzaile-profilean ere iragarriko da

Si la documentación presentada tras el requerimiento referido en este apartado adoleciese de defectos subsanables, se concederá un plazo de tres días naturales para su subsanación, lo que se comunicará directamente al licitador, y será también anunciado en el perfil de contratante del Ayuntamiento

18. ADJUDIKAZIOA ETA FORMALIZATZEA

18. ADJUDICACIÓN Y FORMALIZACIÓN

Kontratazio-organoak eskaintzarik onena egiten duen lizitatzaileari adjudikazioa ematea ebatziko du, lehen sailkatuari eskatutako dokumentazioa jaso eta hurrengo bost egun balioduneko epean, SPKLren 150.3 artikuluak xedatutakoari jarraituz.

El Órgano de Contratación acordará la adjudicación del contrato al licitador que presente la mejor oferta, dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción de la documentación requerida al primer clasificado, en aplicación de lo preceptuado por el artículo 150.3 de la LCSP.

Lizitatzaile guztiei emango zaie adjudikazioaren berri, eta erakundearen kontratatzaile-profilean argitaratuko da.

La adjudicación será notificada a todos los licitadores y se publicará en el perfil de contratante de esta Institución.

Lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokituko den administrazio-dokumentu baten bidez formalizatuta burutuko da kontratua; dokumentu hori nahikoa titulu izango da edozein erregistro publikotan aurkezteko. Nolanahi ere, kontratua eskritura publiko bihurtzeko eska dezake kontratistak, eta, orduan, bere kontura izango dira eskritura publikoak egiteak sortutako gastuak.

El contrato se perfeccionará mediante su formalización en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, y dicho documento constituirá título suficiente para acceder a cualquier registro público. No obstante, el contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, en cuyo caso correrán de su cargo los correspondientes gastos.

Baldin eta SPKLren 44.1 artikuluaren arabera kontratazio-arloan errekurtso berezia izan dezakeen kontratua bada, ezin izango da formalizatu harik eta hamabost egun balioduneko epea igaro arte, lizitatzaileei eta hautagaiei adjudikazioaren berri emateko jakinarazpena igortzen zaienetik, eta, epe horretan, errekurtso hori jarri ahal izango dute. Errekurtsoa jarriz gero, kontratazio-prozeduraren izapidetzea eten egingo da errekurtsoa ebatzi arte; SPKLren 44 artikuluan eta hurrengoetan ezarritakoari jarraituz bideratuko da errekurtsoa.

Si se trata de un contrato ante el que pueda interponerse recurso especial en materia de contratación conforme al artículo 44.1 de la LCSP, la formalización no podrá efectuarse antes de que transcurran quince días hábiles desde que se remita la notificación de la adjudicación a los licitadores y candidatos, plazo durante el cual puede interponerse el citado recurso, en cuyo caso se suspenderá la tramitación del procedimiento de contratación hasta la resolución del recurso, que se desarrollará según lo previsto en el artículo 44 y siguientes de la citada Ley.

Hamabost eguneko epe horretan errekurtsorik jarri ez bada, adjudikaziodunari eskatuko zaio kontratua formaliza dezala gehienez ere bost eguneko epean, horretarako errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik aurrera.

Transcurridos los quince días señalados sin que se interponga recurso alguno, se requerirá al adjudicatario para que formalice el contrato en un plazo no superior a cinco días naturales a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento

19. KONTRATUA EZ EGITEKO ERABAKIA ETA PROZEDURAN ATZERA EGITEA

19. DECISIÓN DE NO CELEBRAR EL CONTRATO Y DESISTIMIENTO DEL PROCEDIMIENTO

SPKLren 152. artikuluan ezarritakoaren arabera, kontratazio-organoak kontratua ez adjudikatzeko edo ez egiteko erabakia hartu ahal izango du, behar bezala justifikatutako interes publikoko arrazoiak direla eta. Halaber, prozeduran atzera egin ahal izango du

De acuerdo con lo previsto en el artículo 152 de la LCSP, el Órgano de Contratación, por razones de interés público debidamente justificadas, podrá adoptar la decisión de no adjudicar o celebrar el contrato. También podrá desistir del procedimiento cuando aprecie una infracción no subsanable de las normas de preparación del contrato o de las normas reguladoras del

ANOETAKO UDALA

baldin eta zuzendu ezin daitekeen arau-hausteren bat atzematen badu kontratua prestatzeko arauei edo adjudikazio-prozedura erregulatzen duten arauei dagokienez. Kontratua ez egiteko erabakia hartzekotan edo prozeduran atzera egitekotan, kontratua formalizatu aurretik egin behar da, betiere aipatutako artikuluan ezarritako betekizunen arabera.

procedimiento de adjudicación. Tanto la decisión de no celebrar el contrato como el desistimiento del procedimiento deberán llevarse a cabo antes de la formalización del contrato, y de acuerdo con los requisitos establecidos en el referido artículo.

III. KONTRATUA EGIKARITZEA

III. EJECUCIÓN DEL CONTRATO

20. KONTRATUA EGIKARITZEAREN ARAUBIDE OROKORRA

20. RÉGIMEN GENERAL DE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO

Kontratistaren gain eta galorde joango da kontratuaren egikaritzea, agiri honetan jasotako klausulei eta, hala badagokio, espedienteari erantsitako zehaztapen teknikoei jarraituz. Administrazioak lanak zuzendu, ikuskatu eta kontrolatuko ditu, eta ahalmen horiek idatziz zein ahoz erabili ahal izango ditu.

El contrato se ejecutará a riesgo y ventura del contratista; con sujeción a las cláusulas contenidas en el presente pliego y, en su caso, a las especificaciones técnicas unidas al expediente; y bajo la dirección, inspección y control de la Administración, quien ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente.

Kontratistari edo haren agindupeko pertsonaren bati egotz dakiokeen egintza edo ez-egite baten ondorioz arriskuan jartzen bada kontratua egokiro egikaritzea, administrazioak agindu ahal izango du beharrezkotzat jotzen dituen neurriak har daitezela kontratuaren egikaritze egokia lortzeko edo berrezartzeko.

Cuando por actos u omisiones imputables al contratista o a personas de él dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, la Administración podrá exigir la adopción de las medidas que estime necesarias para conseguir o restablecer el buen orden en su ejecución.

SPKLren 202.1 artikuluan xedatutakoaren arabera, kontratu hau egikaritzeko honako egikaritze-baldintza berezi hauek eskatuko dira (gizartearen, lanaren, etikaren edo ingurumenaren arlokoak zein bestelakoak):

De acuerdo con lo previsto en el artículo 202.1 de la LCSP, para la ejecución de este contrato se exigirán las siguientes condiciones especiales de ejecución de carácter social, laboral, ético, medioambiental o de otro tipo:

a) Hizkuntza betebeharrak kontratua egikaritzerakoan

a) Obligaciones lingüísticas en la ejecución del contrato

ANOETAKO UDALA

1.- Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea. Araubide hori Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezartzen da eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten arauetan erregulatuta dago.

1.- Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6° y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla.

2/2016 Legeak, bere 7.8 artikuluan, eskumena aitortzen die udalei zehar-kudeaketa moduan ematen diren zerbitzuen kontratuetan hizkuntza klausulak sartzeko helburu honekin: udalari exijitu ahal zaizkion hizkuntza baldintza beretan ematea zerbitzua.

La Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, en su artículo 7.8 otorga a los municipios competencia para incluir cláusulas lingüísticas en los contratos de prestación de servicios mediante gestión indirecta, con el siguiente objetivo: prestar el servicio en condiciones lingüísticas equivalentes a las que sean exigibles a la administración titular del servicio.

Lege horrek ezarritakoarekin bat etorriz, 179/2019 Dekretuak, bere 36.3 artikuluan, xedatzen du Euskadiko toki-entitateek hizkuntza bien ofizialtasunaren araubidea betearaziko dutela kontratu publikoetan, eta, kontratuaren helburua zein den, halako hizkuntza-betekizunak ezarriko dituztela administrazio-baldintza partikularren agirietan. Gainera, 36.8 atalean zehazten du herritarrekin harreman zuzena eskatzen duten kontratuetan hauxe bermatu beharko dela:

De acuerdo con lo dispuesto en dicha ley, el Decreto 179/2019, en su artículo 36.3 dispone que las entidades locales de Euskadi harán cumplir en sus contratos públicos el régimen de doble oficialidad lingüística, y que, en consecuencia, establecerán en cada caso, atendiendo al objeto del contrato, los requerimientos lingüísticos en los pliegos de cláusulas administrativas particulares. Además, en el artículo 36.8 establece que en el caso de contratos que impliquen un trato directo con los ciudadanos y ciudadanas, se garantizará lo siguiente:

a) Enpresa esleipendunak hizkuntza ofizial bietan jarduteko gaitasuna duten langileak jarri beharko ditu herritarrekiko harremana duten lanpostuetan. Alderdi hori kontratuko administrazio-baldintza partikularren agirietan egongo da jasota.

a) La empresa adjudicataria deberá adscribir a los puestos de trabajo que tengan relación con los clientes a las personas que cuenten con la capacitación lingüística exigida para desempeñar sus funciones en ambos idiomas oficiales, lo que se determinará en los pliegos de cláusulas administrativas particulares del contrato.

b) Zerbitzua ematen duenean, esleipenduna saiatuko da herritarrekiko ahozko harremanak euskaraz izaten.

b) Cuando se preste el servicio, la adjudicataria procurará que las relaciones orales con los ciudadanos y ciudadanas sean en euskera. A tal

ANOETAKO UDALA

Horretarako, enpresa esleipenduneko langileak euskaraz ekingo dio elkarrizketari, eta, ondoren, erabiltzaileak aukeratutako hizkuntzan jarraituko du. Zerbitzuaren erabiltzaileak zer hizkuntza aukeratu duen, hizkuntza horretan idatziko ditu enpresa esleipendunak zerbitzua emateko behar diren ziurtagiriak, txartelak, oharrak eta beste idazki batzuk.

efecto, la persona trabajadora de la empresa adjudicataria comenzará la conversación en euskera, y la continuará en la lengua que elija la persona destinataria del servicio. Los certificados, tarjetas, notas y otros escritos que la empresa adjudicataria expida a los ciudadanos y ciudadanas durante el desempeño del servicio se redactarán en la lengua oficial elegida por el usuario del servicio.

2.- Horrenbestez, kontratu honen xede den prestazioaren ezaugarriak kontuan hartuta, **zerbitzu hizkuntzak** euskara eta gaztelania izango dira. Edonola ere:

a) Kasu guztietan herritarren hizkuntza eskubideak bermatuko dira.

b) Enpresa esleipendunak euskara eta gaztelania erabiliko ditu zerbitzua ematerakoan sortzen diren ahozko zein idatzizko komunikazioa guztietan. Zehaztasunak, baldintza teknikoetan.

2.- En consecuencia, teniendo en cuenta las características de la prestación objeto del presente contrato, **las lenguas de servicio** serán el euskera y el castellano. De cualquier modo,

a) Se garantizarán en todos los casos los derechos lingüísticos de los ciudadanos y ciudadanas.

b) La empresa adjudicataria utilizará el euskera y el castellano en todas las comunicaciones orales y escritas que se produzcan en la prestación del servicio (más detalles, en el pliego de condiciones técnicas).

3.- Enpresa esleipendunak Udalaren hizkuntz araudiaren arabera jokatuko du, kontratuaren xede diren jarduera guztietan; eta beraz, enpresak Udalarekin dituen ahozko zein idatzizko harremanak udalaren lan hizkuntzaren araberakoak izango dira, hau da, euskaraz edo ele bietan.

3.- La empresa adjudicataria actuará de conformidad con las normas lingüísticas que de hecho se apliquen en la administración contratante, en todos los cometidos objeto del contrato; por ello, las relaciones tanto verbales como escritas de la empresa con el Ayuntamiento se ajustarán a la lengua de trabajo de este último, y por lo tanto, deberán ser en euskera o en ambas lenguas.

4.- Hizkuntza-baldintzen betetze mailaren jarraipena egingo da: Zerbitzuaren kontratazioa sustatu duen udal arloak berak egingo du finkatutako hizkuntza baldintzen betetzearen jarraipena, gainerako baldintzen

4.- Se realizará un seguimiento del grado de cumplimiento de las obligaciones lingüísticas: La unidad administrativa promotora del contrato será responsable de hacer el seguimiento del cumplimiento de los requerimientos lingüísticos establecidos en él, de modo análogo al seguimiento del resto de condiciones y en plazos similares.

jarraipena egiten duen modu eta epe berdinetan.

5.- Baldintza plegu honetan ezartzen diren hizkuntza baldintzek kontratuaren funtsezko obligazio izaera daukate Sektore Publikoko Kontratuen Legearen ondorioetarako, eta hortaz, kontratuaren gainerako baldintzak ez betetzeak dituen ondorio berdinak izango ditu: zigor sistema aplikatzea edo kontratua suntsiaraztea.

5.- Los requerimientos lingüísticos que se recogen en los siguientes pliegos de condiciones constituyen una obligación esencial del contrato a los efectos de la Ley de Contratos del Sector Público, y su incumplimiento puede tener consecuencias idénticas al del resto de condiciones, es decir, la aplicación de penalidades o su resolución.

b) Berdintasun-klausulak:

b) Cláusulas en Igualdad de Género

Enpresa adjudikaziodunak hizkuntzaren eta irudien erabilera ez-sexista egin beharko du kontratu hau egikaritzean sortzen den dokumentazio, publizitate, irudi edo material guztietan (barne zein kanpo erabilerakoak izan). Emakumeen aurkako bereizkeria iradokitzen duten edo estereotipo sexisten erreprodukzioa bultzatzen dituzten irudi eta mezuak ekidin beharko dira.

La empresa adjudicataria deberá hacer un uso no sexista del lenguaje y de las imágenes en toda la documentación, publicidad, imagen o material (tanto de uso interno como externo) que se genere en la ejecución de este contrato. Deberán evitarse imágenes y mensajes que sugieran discriminación contra las mujeres o favorezcan la reproducción de estereotipos sexistas.

Berdintasunaren aldeko mezuak eta irudiak sustatuko dira, momentu oro presentzia orekatua eta erantzunkidetasuna bermatuz. Era berean, genero identitate eta sexu orientazio aniztasuna, kultura aniztasuna eta adin aniztasuna sustatu beharko dira, besteak beste.

Se promoverán mensajes e imágenes a favor de la igualdad, garantizando en todo momento una presencia equilibrada y corresponsabilidad. Asimismo, se deberá fomentar la diversidad de identidades de género y orientación sexual, la multiculturalidad y la diversidad de edades, entre otros.

Enpresa edo entitate adjudikaziodunak bermatuko du sexu jazarpena eta sexuagatiko jazarpena prebenitzeko behar diren neurriak hartzen direla.

La empresa o entidad adjudicataria garantizará la adopción de las medidas necesarias para prevenir el acoso sexual y el acoso por razón de sexo.

c) Ingurumen-arloko klausulak

c) Cláusulas de tipo medioambiental

Kontratua gauzatzeko aldi osoan, enpresa esleipendunak baldintza tekniko espezifikoak bete beharko ditu hondakinen kudeaketari, aplikatzekoa

Durante todo el período de ejecución del contrato, la empresa adjudicataria estará obligada a cumplir las prescripciones técnicas específicas en lo relativo a la gestión de residuos,

ANOETAKO UDALA

den araudian aurreikusitako betebeharrei, kudeaketari, biltzeko eta tratatzeko neurriei, laneko higiene eta segurtasuneko baldintza egokietan mantentzeari eta produktu toxiko edo arriskutsuekin kutsatzea saihesteari dagokienez.

obligaciones previstas en la normativa aplicable, en cuanto a gestión, medidas de recogida y tratamiento, mantenimiento en condiciones adecuadas de higiene y seguridad en trabajo y evitar la contaminación con productos tóxicos o peligrosos.

Emakidadunak kontratua gauzatzean sortutako hondakinak kudeatuko ditu eta behar bezala kudeatzen direla bermatuko du. Emakidadunak bereizi egingo ditu sortutako hondakinak, eta hiri- edukiontzietan utziko ditu, hondakinak horien parekoak badira, edo kudeatzaile baimendu baten bidez, ez badira.

El concesionario gestionará los residuos generados durante la ejecución del contrato y garantizará su correcta gestión. El concesionario segregará los residuos generados, depositándolos en los contenedores urbanos si los residuos son asimilables a estos o a través de un gestor autorizado, si no lo fueran.

Baldintza horiek funtsezko kontratu-betebeharra dira; horrenbestez, SPKLren 201 artikuluan xedatutakoaren arabera, hori ez betetzea kontratua suntsiarazteko arrazoitzat jo ahal izango da SPKLren 211.1.f) artikuluan adierazitako ondorioetarako

Las citadas condiciones tienen el carácter de obligación contractual esencial, por lo que, al amparo de lo previsto en el artículo 201 de la LCSP, su incumplimiento podrá ser considerado causa de resolución del contrato a los efectos señalados en el artículo 211.1.f) de la citada Ley

21. KONTRATISTAREN BETEBEHAR OROKORRAK

21.OBLIGACIONES GENERALES DEL CONTRATISTA

Honako betebehar hauek bete beharko ditu emakidadunak:

El concesionario estará sujeto al cumplimiento de las siguientes obligaciones:

a) Zerbitzua antolatu eta eman beharko du, betiere kontratuan ezarritako ezaugarriak zorrotz betez eta kontratuan ezarritako epeetan.

a) Organizar y prestar el servicio con estricta sujeción a las características establecidas en el contrato y dentro de los plazos señalados en el mismo.

b) Zerbitzua hitzartutako jarraitutasunaz eskaini behar du, eta partikularrei bermatu behar die eskubidea izango dutela zerbitzua erabiltzeko, xedatutako baldintzen arabera eta onetsitako tarifen barruko ordain ekonomikoaren truke, hala

b) Prestar el servicio con la continuidad convenida y garantizar a los particulares el derecho a utilizarlo en las condiciones que hayan sido establecidas y mediante el abono, en su caso, de la contraprestación económica comprendida en las tarifas aprobadas. En caso de extinción del contrato por cumplimiento del mismo, el contratista

badagokio. Bete delako azkentzen bada kontratua, kontratu berria formalizatzen den arte zerbitzua ematen jarraitu beharko

deberá seguir prestando el servicio hasta que se formalice el nuevo contrato.

c) Zaindu beharko du zerbitzua ondo dabilela, eta behar diren jarraibideak eman ahal izango ditu, hargatik eragotzi gabe udalari legez dagozkion ahalmenak.

c) Cuidar del buen orden del servicio, pudiendo dictar las oportunas instrucciones, sin perjuicio de las facultades que corresponden legalmente al Ayuntamiento.

d) Zerbitzuaren funtzionamenduak eskatzen dituen eragiketek hirugarrenei eragiten dizkieten kalteak ordaindu beharko ditu, salbu eta udalari egotzi dakizkiokeen kausek eragin badute kaltea.

d) Indemnizar los daños que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera el desarrollo del servicio, excepto cuando el daño sea producido por causas imputables al Ayuntamiento.

e) Kontratua sinatzeko garaian Anoetako Udalak eta esleipendunak agiri sinatuko dute Anoetako Udalaren jabetzakoak diren eta esleipendunaren eskuetan uzten diren material eta makinariaren zerrendarekin. Material eta makinaria hori zaintzeko betebeharra du esleipendunak.

e) En el momento de la firma del contrato, el Ayuntamiento de Anoeta y el adjudicatario firmarán un documento con la relación del material y maquinaria propiedad del Ayuntamiento de Anoeta que se ponga a disposición del adjudicatario. El adjudicatario tiene la obligación de custodiar dicho material y maquinaria.

f) Kontratua martxan jarri eta hilabeteko epean zerrenda horretako material eta makinarian egon daitezkeen matxurak Udalak konponduko ditu. Epe horretatik aurrera esleipendunaren ardura eta betebeharra izango dira gerta daitezkeen matxurak konpontzea, gastu horiek esleipendunaren gain izanez.

f) En el plazo de un mes desde la puesta en marcha del contrato, el Ayuntamiento procederá a la reparación de las averías que pudieran existir en el material y maquinaria de dicho listado. A partir de ese plazo será responsabilidad y obligación del adjudicatario la reparación de las averías que se produzcan, siendo a cargo del adjudicatario dichos gastos.

g) Nazionalitateagatik ez diskriminatzeko printzipioa errespetatu behar du, Europako

g) Respetar el principio de no discriminación por razón de nacionalidad, respecto de las empresas de Estados

ANOETAKO UDALA

Erkidegoko kide diren estatuetako enpresei edo Munduko Merkataritza Antolakundearen Kontratazio Publikoetarako Akordioa sinaturik duten estatuetako enpresei dagokienez, zerbitzu-emakida honen kontratuaren ondorioz hornidura-kontraturik egin behar badu.

h) Legerian, administrazio-klausula partikularren agirian eta kontratuaren gainerako dokumentazioan ezarritako beste betebehar guztiak du kontratistak.

miembros de la Comunidad Europea o signatarios del Acuerdo sobre Contratación Pública de la Organización Mundial del Comercio, en los contratos de suministro que pudieran celebrarse como consecuencia del de esta concesión de servicios.

h) Cualesquiera otras previstas en la legislación, en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y en el resto de la documentación contractual

22. KONTRATISTAREN LAN-ARLOKO BETEBEHARRAK

Kontratu honen xede diren zerbitzuetan kontratatuko dituen langileei dagokienez, kontratista behartua dago lanaren, gizarte- segurantzaren zein laneko segurtasunaren eta higienearen arloan indarrean dauden lege- xedapenak betetzera, bai eta aplikatzekoa den hitzarmen kolektiboaren araberako lan-baldintzak ere. Administrazioa salbuetsita geratuko da ez- betetze horren erantzukizunetik.

22. OBLIGACIONES LABORALES DEL CONTRATISTA

El contratista está obligado al cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de seguridad social y de seguridad e higiene en el trabajo, así como al de las condiciones salariales conforme al convenio colectivo sectorial de aplicación, todo ello con respecto al personal que emplee en los servicios objeto de este contrato. La Administración quedará exonerada de responsabilidad por este incumplimiento

23. KONTRATUAREN ALDAKETAK

Administrazioak kontratua aldatu ahal izango du interes publikoko arrazoiengatik, SPKLren 203. artikulutik 207. artikulura bitartean eta 290. artikuluan esanbidez jasotako kasuetan eta baldintzetan, betiere horrekin ez badira aldatzen lizitazioaren eta adjudikazioaren funtsezko baldintzak.

Gorago adierazitako aldaketa horiek bete beharrekoak izango dira kontratistarentzat.

23. MODIFICACIONES DEL CONTRATO

La Administración podrá modificar el contrato por razones de interés público, en las circunstancias, supuestos y condiciones que se recogen expresamente en los artículos 203 a 207 y en el 290 de la LCSP, y siempre que con ello no se alteren las condiciones esenciales de la licitación y adjudicación

Las posibles modificaciones referidas anteriormente serán obligatorias para el contratista

ANOETAKO UDALA

24. IZAERA PERTSONALEKO DATUEN BABESA ETA KONFIDENTZIALTASUNA

Konfidentzialtasuna

Erakunde esleipendunak konfidentzialtzat joko du Anoetako Udalak emandako informazio guztia.

SPKLren 133.2 artikuluaren arabera, kontratistak sekretupean gorde behar du pleguetan eta kontratuan jasotako edo kontuan hartu beharreko informazio guztia.

Betebehar hori bost urtez mantenduko da, informazio hori jakiten denetik aurrera.

Era berean, entitate esleipendunak sekretupean gorde beharko ditu kontratuaren objektuarekin zerikusia duten datu edo aurrekari publiko edo nabariak, edo kontratua dela-eta ezagutzen dituenak.

Datuen babesa

Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB zuzentarauen transposizioa egiten duen Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 25. xedapen gehigarriaren arabera, pertsona fisikoen datu pertsonalen tratamendua dakarten kontratuek osorik errespetatu beharko dituzte Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamendua eta Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubideak Bermatzeari buruzko 3/2018 Lege Organikoa

24. PROTECCIÓN Y CONFIDENCIALIDAD DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

Confidencialidad

La entidad adjudicataria declarará confidencial toda la información facilitada por el Ayuntamiento de Anoeta.

De acuerdo con el artículo 133.2 LCSP, la contratista está obligada a guardar secreto sobre toda la información que contenga o haya debido ser considerada como tal en los pliegos y en el contrato.

Esta obligación se mantendrá durante cinco años a partir del conocimiento de dicha información.

Asimismo, es obligación de la entidad adjudicataria guardar secreto sobre los datos o antecedentes, de carácter público o notorio, relacionados con el objeto del contrato o de los que tenga conocimiento por razón del mismo.

Protección de datos

De acuerdo con la disposición adicional 25 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, los contratos que impliquen el tratamiento de datos personales de las personas físicas deberán respetar íntegramente el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril, y la Ley Orgánica 3/2018, de Protección de Datos de Carácter Personal y Garantía de Derechos

ANOETAKO UDALA

25. EMAKIDA AMAITZEA ETA BERMEALDIA

Emakidaren epea amaitzen denean, administrazioari itzuliko zaio zerbitzua; kontratuaren arabera itzuli behar dituen obrak, instalazioak, makinaria zein materialak entregatu behar ditu kontratistak, ondo zainduta eta ondo funtzionatzen dutela.

Emakida amaitu aurreko hilabeteko epean, udalak behar diren neurriak hartu ahal izango ditu ondasunak hitzartutako baldintzetan eman dakizkion.

Administrazioari itzuliko zaizkion emakidari atxikitako ondasunak ezin izango dira enbargatu.

Halaber, 3 hilabeteko epe bat ezarriko da, zerbitzua administrazioari itzultzen zaion egunetik, SPKLn eta Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorrean ezarritako ondorioetarako bermealdi gisa. Epe horretan, emakidari atxikita egondako ondasunetan agertzen diren hutsen edo akatsen erantzukizuna izango du kontratistak.

Epe hori igarotzen bada administrazioak eragozpenik jarri gabe, amaitutzat joko da kontratistaren erantzukizuna.

26. KONTRATUA EZ BETETZEAGATIK KONTRATISTARI EZARRIKO ZAIZKION ZIGORRAK

A. Zerbitzu-ematea partzialki ez betetzea

Baldin eta kontratistak, berari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, ez badu betetzen emakidaren xede den zerbitzuaren emate partziala,

25. FINALIZACIÓN DE LA CONCESIÓN Y PLAZO DE GARANTÍA

Finalizado el plazo de la concesión, el servicio revertirá a la Administración, y el contratista deberá entregar las obras, instalaciones, maquinaria y materiales a que esté obligado con arreglo al contrato y en el estado e conservación y funcionamiento adecuados.

Durante el plazo de un mes, anterior a la finalización de la concesión, el Ayuntamiento podrá adoptar las disposiciones necesarias encaminadas a que la entrega de los bienes se realice en las condiciones convenidas.

Los bienes afectos a la concesión que vayan a revertir a la Administración no podrán ser objeto de embargo.

Asimismo, se establece un plazo de 3 meses, a contar desde la fecha de reversión del servicio, que se fija como garantía a los efectos previstos en la LCSP y en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas. Durante este plazo el contratista será responsable por los defectos o vicios que puedan manifestarse en los bienes que estuvieron adscritos a la concesión.

Transcurrido dicho plazo sin objeciones por parte de la Administración quedará extinguida la responsabilidad del contratista.

26. PENALIDADES AL CONTRATISTA POR INCUMPLIMIENTO

A. Incumplimiento parcial de la prestación del servicio

Cuando el contratista, por causas que le fueren imputables, hubiere incumplido la prestación parcial del servicio objeto de la concesión, la

ANOETAKO UDALA

administrazioak bi aukera izango ditu: kontratua suntsiaraztea, edo, bestela, kontratuaren prezio osoaren % 10eko baliokidea den zigorra ezartzea.

Administración podrá optar, indistintamente, por su resolución o por la imposición de una penalidad equivalente al 10 por ciento del precio total del contrato.

B. Zerbitzua oker gauzatzea

Emakidaren xedea den zerbitzua oker gauzatzen bada, administrazioak zigorrak ezarri ahal izango ditu; zigor bakoitzaren zenbatekoa ez da izango kontratuaren prezioaren % 10etik gorakoa (BEZa aparte), eta guztirako zenbatekoak ezin izango du gainditu hitzartutako prezioaren % 50.

B. Cumplimiento defectuoso del servicio

En caso de cumplimiento defectuoso del servicio objeto de la concesión, la Administración podrá imponer penalidades por cuantía cada una de ellas no superior al 10 por ciento del precio del contrato, IVA excluido; y sin que el total de estas pueda superar el 50 por ciento del precio convenido.

C. Ingurumenaren, gizartearen edo lanaren arloko betebeharrak ez betetzea

Kontratistak ez baditu betetzen ingurumenaren gizartearen edo lanaren arloko betebeharrak, batez ere soldatak ordaintzen behin eta berriro atzeratzen bada edo hitzarmen kolektiboetatik eratorritakoak baino soldata-baldintza okerragoak doloz eta era larrian aplikatzen baditu, SPKLren 201. artikuluan ezarritakoa aplikatuz, administrazioak zigorrak ezarri ahal izango dizkio ez-betetze horietako bakoitzagatik; horietako bakoitzaren zenbatekoa ez da izango kontratuaren prezioaren % 10etik gorakoa (BEZa aparte), eta guztirako zenbatekoak ezin izango du gainditu hitzartutako prezioaren % 50.

C. Incumplimiento de las obligaciones en materia medioambiental, social o laboral

En caso de incumplimiento de las obligaciones del contratista en materia medioambiental, social o laboral, en especial los retrasos reiterados en el pago de los salarios o la aplicación de condiciones salariales inferiores a las derivadas de los convenios colectivos que sea grave y dolosa, la Administración, en aplicación de lo previsto en el artículo 201 de la LCSP, podrá imponer penalidades por cuantía cada una de ellas no superior al 10 por ciento del precio del contrato, IVA excluido; y sin que el total de dichas penalizaciones pueda superar el 50 por ciento del precio convenido.

D. Azpikontratistekiko betebeharrak ez betetzea

SPKLren 217. artikuluan xedatutakoa gorabehera, kontratistak azpikontratistekin dituen betebeharrak betetzen ez baditu, administrazioak zigorrak ezarri ahal izango dizkio ez-betetze horietako bakoitzagatik;

D. Incumplimiento de las obligaciones con los subcontratistas

Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 217 de la LCSP, en caso de incumplimiento del contratista de sus obligaciones con los subcontratistas, la Administración podrá imponer penalidades por cuantía cada una de ellas no superior al 10 por ciento del precio del contrato, IVA excluido, y sin que el total de estas pueda superar el 50 por ciento del precio

bakoitzaren zenbatekoa ez da izango kontratuaren prezioaren % 10etik gorakoa (BEZa aparte), eta guztirako zenbatekoak ezin izango du gainditu hitzartutako prezioaren % 50.

convenido.

E. Langileak subrogatzeko betebeharrak ez betetzea

E. Incumplimiento de las obligaciones de subrogación de trabajadores

Kontratistak ez baditu betetzen kontratuaren xede den zerbitzuak ukitutako langileak subrogatzearen arloan dituen betebeharrak, SPKLren 130.4 artikuluan ezarritakoa aplikatuz, administrazioak zigorrak ezarri ahal izango dizkio ez-betetze horietako bakoitzagatik; bakoitzaren zenbatekoa ez da izango kontratuaren prezioaren % 10etik gorakoa (BEZa aparte), eta guztirako zenbatekoak ezin izango du gainditu hitzartutako prezioaren % 50.

En caso de incumplimiento, por el contratista, de sus obligaciones en materia de subrogación de los trabajadores afectados por el servicio objeto del contrato, la Administración, en aplicación de lo previsto en el artículo 130.4 de la LCSP, podrá imponer penalidades por cuantía cada una de ellas no superior al 10 por ciento del precio del contrato, IVA excluido, y sin que el total de dichas penalizaciones pueda superar el 50 por ciento del precio convenido

27. KONTRATUA SUNTSIARAZTEKO ARRAZOIAK

27. CAUSAS DE RESOLUCIÓN DEL CONTRATO

Zerbitzu-kontratua suntsiarazteko arrazoiak Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 211. eta 294. artikuluetan daude ezarrita

Constituyen causas de resolución del contrato de servicios las establecidas en los artículos 211 y 294 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público

28. KONTRATUAREN LAGAPENA

28. CESIÓN DEL CONTRATO

Kontratuaren ondoriozko eskubideak eta betebeharrak hirugarren bati laga diezazkioke kontratistak, baldin eta:

Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos por el contratista a un tercero siempre que:

a) lagatzailearen ezaugarri teknikoak edo pertsonalak erabakigarriak izan ez badira kontratua hari adjudikatzeko,

a) las cualidades técnicas o personales del cedente no hayan sido razón determinante de la adjudicación del contrato,

b) merkatuan lehiaketa benetan murrizterik ez badakar lagapenak,

b) de la cesión no resulte una restricción efectiva de la competencia en el mercado,

c) kontratistaren ezaugarrien aldaketa nabarmenik ez badakar lagapenak, ezaugarri horiek kontratuaren funtsezko

c) la cesión no suponga una alteración sustancial de las características del contratista si estas constituyen un elemento esencial del contrato, y

elementua diren kasuetan, eta

d) SPKLren 214.2 artikuluan jasotako baldintza eta betekizunekin bat badator lagapena

d) a cesión se realice de acuerdo con los requisitos y exigencias recogidos en el artículo 214.2 de la LCSP.

29. AZPIKONTRATAZIOA

Kontratistak prestazioaren gauzatze partziala azpikontratatu dezake hirugarren batzuekin. Nolanahi ere, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 215. eta 216. artikuluetan ezarritako eskakizunak bete beharko ditu azpikontratazio horrek

29. SUBCONTRATACIÓN

El contratista podrá subcontratar con terceros la realización parcial de la prestación. En todo caso, dicha subcontratación, estará sometida al cumplimiento de los requisitos de los artículos 215 y 216 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público

IV.- IZAERA, ARAUBIDE JURIDIKOA ETA JURISDIKZIO ESKUDUNA

IV. NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO Y JURISDICCIÓN COMPETENTE

30. KONTRATUAREN IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA

30. NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO DEL CONTRATO

Agiri honetan oinarrituta egingo den kontratua administrazio-kontratua izango da, eta dokumentu honek eta berari erantsitako gainerako dokumentazio teknikoak arautuko dute. Horretan xedatuta ez dagoen guztiak Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legean xedatutakoa bete beharko du, eta, lege horren kontra ez doan guztian, honako hauetan xedatutakoa aplikatuko da: Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra (urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuaren bidez onetsia), maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua (zeinak partez garatzen baitu Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legea) eta administrazio publikoen kontratazioan aplikatzekoak diren kasuan kasuko gainerako arauak.

El contrato que en base a este pliego se realice tendrá carácter administrativo, y se regirá por el presente pliego y el resto de la documentación técnica que lo acompaña. En todo lo no previsto en él se estará a lo dispuesto en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público y, en todo lo que no se oponga a la citada Ley, se aplicará lo establecido en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre; en el Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público; y en las demás normas que, en su caso, sean de aplicación a la contratación de las Administraciones Públicas.

Administrazio-baldintza partikularren agiri hau eta espedienteari atxikitako

En caso de contradicción entre el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el resto de la documentación técnica unida

ANOETAKO UDALA

gainerako agiriak bat etorri ezean, agiri honetan xedatutakoak izango du lehentasuna

al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este Pliego

31. ADMINISTRAZIOAREN ESKUMENAK

Administrazioari honako eskumen hauek dagozkio: kontratua interpretatzea, kontratua egikaritzeko dauden zalantzak argitzea, kontratua interes publikoko arrazoiengatik aldatzea, kontratuaren egikaritzearen ondorioz kontratistari egotz dakiokeen erantzukizuna zehaztea, kontratuaren egikaritzea etetea, kontratua suntsiaraztea erabakitzea eta suntsiarazpenaren ondorioak zehaztea; betiere SPKLn eta Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorrean ezarritako mugen barruan eta haietan jasotako baldintza eta ondorioak betez

31. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN

Corresponden a la Administración las prerrogativas de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, declarar la responsabilidad imputable al contratista a raíz de la ejecución del contrato, suspender su ejecución, acordar su resolución y determinar los efectos de esta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

32. JURISDIKZIO ESKUDUNA

Kontratu honen ondorioz sor daitezkeen gai eztabaidagarriak kontratazio-organoak ebatziko ditu; administrazioaren bideari amaiera emango diote organoaren erabakiek, eta zuzenean aurkaratu ahal izango dira administrazioarekiko auzien jurisdikzioan. Horrek ez du kentzen, hala badagokio, kontratazioaren alorreko errekurtso berezia jarri ahal izatea Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 44. artikulutik 60. artikulura artekoek araututakoaren arabera, edo Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legeak araututako edozein errekurtso

32. JURISDICCIÓN COMPETENTE

Las cuestiones controvertidas que puedan derivarse del presente contrato serán resueltas por el Órgano de Contratación, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y podrán ser impugnados directamente ante la jurisdicción contencioso-administrativa, sin perjuicio de que, en su caso, proceda la interposición del recurso especial en materia de contratación regulado por los artículos 44 a 60 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, o cualquiera de los regulados en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, de Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas

ANOETAKO
UDALA